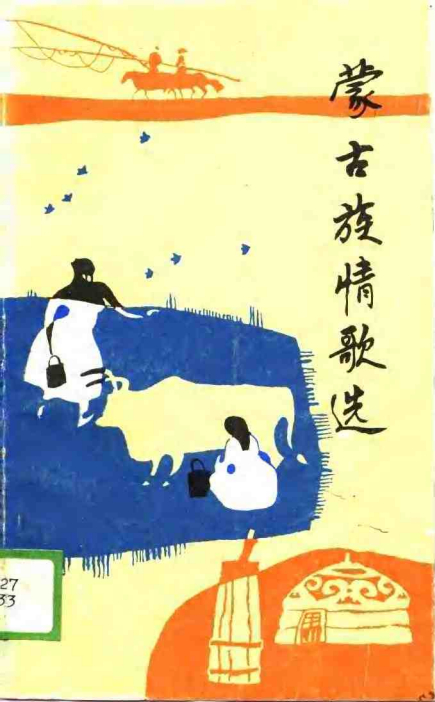


蒙古族情歌选



蒙古族情歌选
昭乌达译书社编译

辽宁民族出版社出版发行
(沈阳市南京街6段1里2号)
赤峰日报青年印刷厂印刷

● ●

开本: 787×1092 1/32 字数: 48千字
印张: 3.25 印数: 1—6000
(1989年9月第一次出版 1989年9月第一次印刷)
责任编辑: 胡 鲁 责任校对: 孙利革
封面设计: 马德林

ISBN 7-80527-153-4 / I·61
定价: 2.30元

前 言

才吉尔乎

由昭乌达译书社编译、辽宁民族出版社出版的《蒙古族情歌选》面世了。把蒙古族情歌译成汉文出版发行，在我国尚属首次。这部由汗水、心血化为墨香的《情歌》的行世，无疑是一件很有意义、很有价值的事。

“三个乌珠穆沁人中必有一个神歌手；三个巴林人中必有一个民歌手”。这则蒙古族谚语道出了辽阔的巴林乃至整个内蒙古大草原自古便是民歌的海洋这一事实。蒙古族是一个能骑善战、能歌善舞的勤劳勇敢的民族。只要稍稍加留意，就会发现，在“风吹草低见牛羊”的草原上，蒙古族民歌就象盛夏的花朵，到处皆是，俯身可采。而在浩如烟海的蒙古族民歌中，情歌占有相当大的比重。蒙古族情歌大部分朴实健康，优美动

人，生动地表现了蒙古族劳动群众对纯真爱情的追求和对幸福生活的向往。这一首首流传在广袤草原上的蒙古族优秀情歌，有的是表现恋人之间的爱慕和相思之情，有的是夸赞心上人儿的美貌聪颖，有的是表白对爱情的忠贞不渝，有的是控诉封建礼教的重重羁绊，有的是袒露不绝如缕的绵绵情怀……听来悦耳、感人，读来萦怀、动心。

残酷的封建社会无情地摧残青年男女的爱情与幸福，造成了他们的终身痛苦和各种悲剧，这是许多情歌反映的中心内容。诸如兵祸频仍，强梁横行，情人遭劫，家室离散，情歌对这种罪恶现实表示了切齿之恨。同时，不合理的封建宗法制度和婚姻制度，给青年男女的恋爱与婚姻带来的不幸遭遇也极为普遍，有情人难成眷属，却被迫低头接受没有爱情的婚姻，使男女双方都在含恨、痛苦、思念中时刻煎熬着，情歌对此提出了沉痛的控诉与抗议，表达了抒情主人公的愤懑心情。

情歌，既是爱情之歌，必然以爱感

人，以情动人，蒙古族情歌也不例外。然而，蒙古族情歌又有其独特的艺术魅力。它清新质朴，别具一格，有着鲜明的民族特色和地方特色，散发着浓烈的草原生活气息。同样是表达男友远征的悲怆，丽人寡居的幽怨，婢媵难圆的惆怅，两情眷恋的心境，蒙古族情歌与其他民族的情歌相比，表现手法十分独特，苍茫北国的一草一木、一山一水、一马一牛、一花一鸟，都在情歌中活跃起来，为没来过草原的人描绘出如在眼前的生活画面。其思想的深沉，语言的机智，比兴的恰贴，韵律的优美，都为表达蒙古民族纯洁、真挚的爱情及其高尚的道德情操起了良好的作用。

蒙古族情歌汗牛充栋，本书只是从中采撷的几朵鲜花。然而，这也是弥足珍贵、惹人喜爱了。内蒙古赤峰市昭乌达译书社的同志为祖国这一文艺瑰宝的编译做了大量工作，他们从数千首蒙古族情歌中精选出近百首奉献给汉文读者，在国庆四十周年之际付梓行世，可敬可佩，可喜可贺。愿有志于“蒙译汉”

工作的同志以此为开端，编译出更高质量的蒙古族文学艺术作品来，以架起金色的桥梁，沟通蒙古族和汉族及其他各民族的心灵。

一九八九年八月十日

顾问

结 实	鲍鹏飞	钱柏林
高连元	苏赫巴鲁	韩志然
陈广斌	王 栋	放日泽
巴彦布	乌振玉	关纪新
勒·敖斯尔		贾闰志
吴 谦		

主编

那顺德力格尔

编译

鲍喜章	鲍尔吉·原野	
展国龙	姜公肃	王家俊
鲍 玺	达伦布和	鲍银虎
吴树广	傅革治	哈斯巴根
莫德格	哈 飒	潮洛濛

美术

马德林

目 录

前言.....	才吉尔乎
当兵的哥哥.....	(1)
珠玛.....	(3)
沙柳树.....	(6)
嘎口布姑娘.....	(8)
神灵的放包.....	(10)
明龙花.....	(12)
相会.....	(16)
银妮.....	(18)
婉丽.....	(20)
洪格尔博热.....	(22)
心中的明灯.....	(24)
巴特尔哥哥.....	(26)
巴林旗数她漂亮.....	(29)
韩蜜香.....	(31)
金戒指.....	(33)
乌云散丹.....	(36)

十五岁的魏琳.....	(37)
玮琥翠玲.....	(39)
小喇嘛哥哥.....	(42)
四喇嘛与万姐.....	(44)
小路长长.....	(47)
恋歌.....	(49)
雪梨参丹.....	(51)
达那巴拉.....	(53)
达古拉.....	(55)
乌尤黛.....	(58)
借别泪.....	(60)
高山的雪莲.....	(63)
想和你成亲.....	(67)
月亮女神.....	(70)
对歌.....	(72)
杜楞扎那.....	(74)
丁香博热.....	(77)

铁青马.....	(79)
拉西高娃.....	(81)
沙毛马.....	(83)
心上肉.....	(85)
乌勒岭.....	(87)
六个飘带的烟荷包.....	(88)
嘎扎玲.....	(90)
她一嫁人我落空.....	(91)
情歌.....	(93)
一心想和妹妹好.....	(94)
婚誓.....	(97)
水珠花.....	(99)
乌茵高.....	(101)
心愿.....	(103)
情女怨.....	(105)
思念.....	(107)
心中的太阳.....	(109)

珠丽玛昂嘎.....	(110)
嘎嘎妹妹.....	(112)
琴迪巴达玛.....	(114)
银登格.....	(116)
日夜思念.....	(118)
思恋.....	(120)
清秀的姑娘.....	(122)
玲乐尔哥哥.....	(123)
我可离不开你.....	(125)
英格尔之歌.....	(128)
吉梅香.....	(130)
乌云高娃.....	(132)
梅吉德玛.....	(134)
金珠尔玛.....	(136)
高格尔玛姑娘.....	(139)
翠玲.....	(141)
杜月妹妹.....	(143)

妹妹啊，我咋办？	(145)
萨格勒山	(148)
敏吉杭盖	(150)
哲得尔哪哪	(151)
白嫩的娜仁花	(152)
乌兰哥哥	(155)
黑缎钱裕子	(156)
妈妈，我不嫁他	(158)
冰棠	(160)
檀香树	(162)
这该怎么好	(164)
海骝马	(166)
赛罕山	(167)
别情	(169)
姑娘真迷人	(171)
韩秀英	(173)
后记	(187)

当兵的哥哥

缝好了你的汗衫呀，哥哥，
穿在身上怎么样啊？哟哟。
若是知道我想你呀，哥哥，
住上一宿怎么样啊？哟哟。

亲手缝的坎肩儿呀，哥哥，
穿在身上怎么样啊？哟哟。
如果知道我爱你呀，哥哥，
劳上一夜怎么样啊？哟哟。

从北边降落的雨呀，妹妹，
落在身上冷冰冰啊，哟哟。
满心在家住几宿呀，妹妹，
戎马军旅难脱身啊，哟哟。

从南边降落的雨呀，妹妹，
落在身上凉森森啊，哟哟。

心想在家呆几天呀，妹妹，
内蒙铁骑追敌忙啊，哟哟。

若象老鹰有翅膀呀，哥哥，
盘旋蓝天跟你走啊，哟哟。
因为我不是老鹰呀，哥哥，
只好等你回家来啊，哟哟。

若象喜鹊有翅膀呀，哥哥，
叽叽喳喳跟你飞啊，哟哟。
因为我不是喜鹊呀，哥哥，
只好盼你早日归啊，哟哟。

注：这里说的哥哥、妹妹，是年轻夫妇之间的爱称。

珠 玛

圓圓的硬木已腐爛，
不能再用來作車轅。
英俊的吉格吉德呀，
再也見不到珠瑪的面。

圓形的硬木已腐爛，
不能再用來作車軸。
剝悍的吉格吉德呀，
娶不到珠瑪心忧愁。

高高的懸崖陡壁上，
有一個岩洞多么好。
我和珠瑪鑽了進去，
一起生活多么美妙。

高高的斷崖絕壁上，
有一個山洞多么誘人。

我和珠玛藏到里面，
共沐春风多么称心。

阿格茹山的神灵，
移到须弥山上去啦。
吉格吉德的魂灵，
跟着珠玛姑娘飞啦。

锡伯泰湖的水神，
迁到水晶宫里去啦。
吉格吉德的心儿，
追随珠玛姑娘跑啦。

让那载走珠玛的轿车，
走到半路断了辕吧，
让那娶走珠玛的秃子，
雨天被雷公劈死吧。

盼那抢走珠玛的篷车，
刚出大门就断了轴吧。
盼那娶走珠玛的财主老爷，
坐在家里利箭穿喉吧。

我们不怕什么梅林①，

看到不平就要怒吼。
我们不怕什么老爷，
听到不公就要诅咒。

注：①梅林，清代官职名。

